

Наталья Анисимова

К вопросу о составе и происхождении метеорологической терминологии

Studia Rossica Posnaniensia 33, 109-114

2006

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

К ВОПРОСУ О СОСТАВЕ И ПРОИСХОЖДЕНИИ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ON THE STRUCTURE AND ORIGIN OF METEOROLOGICAL TERMINOLOGY

НАТАЛЬЯ АНИСИМОВА

ABSTRACT. Features of meteorological terminology are considered in the article. Interaction of meteorological terms and common lexicon (adaptation of common lexicon by language of meteorology, its semantic transformation) is characterized. The most productive ways of forming the language of meteorology terms are described.

Наталья Анисимова, Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Архангельск – Россия.

Метеорологическая терминология представляет собой совокупность лексических единиц, отражающих понятийную систему метеорологии – науки о физическом состоянии земной атмосферы и о происходящих в ней процессах. Безусловно, метеорологическая терминосистема построена с учетом общенаучных принципов формирования терминосистем. При этом она обладает яркими особенностями.

Метеорологическая терминосистема, как и любая другая, представлена двумя структурными типами терминов: терминами-словами и терминами-словосочетаниями. Доля однословных наименований невелика – лишь четверть от общего числа терминов. Количественное преобладание составных терминов отражает общую тенденцию различных терминосистем: составные наименования способны точнее охарактеризовать многочисленные свойства сложных явлений. И тем не менее, основой любой терминологии являются однословные наименования, поэтому для определения специфики каждой отдельной терминологии, в том числе и метеорологической, прежде всего необходимо рассмотреть эту группу.

Термины-слова представлены преимущественно именами существительными, причем в их составе имеются существительные – названия процессов, например: *испарение, конвекция, снеготад, осадконакопление* и др. Прилагательные функционируют лишь как „уточнители доминант в составе описа-

тельных терминов¹: *климат* – *арктический климат, континентальный климат, тропический климат* и др., а глаголы – как речевые субституты терминов: *засев облаков* – *засевать облака, коагуляция* – *коагулировать*. Вместе с тем не вызывает сомнений то, что в качестве самостоятельных терминологических единиц в сфере метеорологии используются слова категории состояния. Например, термины *ясно, пасмурно* и *облачно*, которые функционируют также как общеупотребительные слова, хотя, разумеется, содержание и объем выражаемых ими обиходных и научных понятий различны.

Учитывая способы образования терминов, можно выделить термины – простые слова и термины – сложные слова. Среди простых терминов выделяются непрямые и производные.

В группе **непроизводных терминов-существительных** выделяется два типа слов: 1) термины, которые появились в результате адаптации языком метеорологии общеупотребительных слов, и 2) термины, которые возникли в результате заимствования языком метеорологии иноязычной лексики.

Среди терминов, которые появились в результате терминологизации значения общеупотребительных слов, имеются как исконно русские наименования, так и заимствованные. Исконного происхождения термины *ветер, гроза, град, гром, дождь, заря, крупа, молния, облака, пыль, радуга, смерч, снег* и некоторые др. Отметим, что факт производности или непроизводности термина целесообразно устанавливать на основе анализа его словообразовательных связей в пределах изучаемой терминологии. Например, общеупотребительное слово *ливень* образовано от глагола *лить* с помощью суффикса *-ень*, однако в системе терминологии оно теряет связь с производящим словом, так как данный глагол в научных текстах не используется. Аналогичная судьба постигла и некоторые другие общеупотребительные слова в процессе их терминологизации: *капля, метель, осадки*. Такие слова рассматриваются нами как непрямые.

Эти обозначения природных явлений возникли в глубокой древности и именно они легли в основу метеорологической терминологии, формирование которой началось в XVIII веке². В целом, формирование терминосистемы на базе общеупотребительной лексики признается одной из наиболее ярких характеристик языка метеорологии. Такое проникновение общеупотребительной лексики в научную терминологию свойственно и терминосистемам других научных дисциплин (геологии, медицины и др.). Представляется, что

¹ А.И. М о и с е е в, *О языковой природе термина*. В: *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. Материалы совещания*, отв. ред. С.Г. Бархударов, Москва 1970.

² Л.Л. К у т и н а, *Формирование языка русской науки. (Терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII в.)*, Москва 1964.

в области метеорологии оно „происходит наиболее интенсивно по причине «общезначимости», «общеактуальности» ее реалий”³.

Случаи вовлечения в метеорологическую терминологию общеупотребительных слов иноязычного происхождения не столь многочисленны, например, *пурга* (от фин. *pirki*)⁴ и др.

Среди терминов, которые были заимствованы непосредственно языком метеорологии, встречаются в основном названия явлений природы, причем таких, которые не характерны для территории России и, следовательно, не отражены в исконных лексических единицах. Например: *гало* (от фр. *halo*), *глория* (от ит. *gloria*), *фён* (от нем. *Föhn*), *пассат* (от нем. *Passat* < гол. *passaat*), *чинук* (от англ. *chinook*) и др. Базой таких заимствований являются преимущественно европейские языки.

В группе **производных терминов** выделяется также два типа слов: 1) термины, образованные с помощью различных аффиксов, и 2) термины, образованные путем семантического переноса.

Современное терминотворчество базируется на системе словообразования общепринятого языка⁵. В то же время в языке любой науки имеются специфические особенности, присущие лишь терминологическому словопроизводству. Это, с одной стороны, повышенная продуктивность отдельных терминологических элементов, а с другой – использование аффиксов со строгой специализацией значения. Как замечает Д.С. Лотте, „для терминологии чрезвычайно важно, чтобы понятия одной терминологической категории выражались при помощи суффиксов, которые в той же системе не привлекаются для образования терминов, обозначающих понятия другой терминологической категории”⁶.

В языке метеорологии используются различные способы образования терминов, хотя наиболее широко применяется суффиксация. Наиболее продуктивными являются суффиксы *-ениj(э)/-ниj(э)/-иj(э)* и *-ациj(a)/-циj(a)/-иj(a)* с категориальным значением процесса. Суффиксы *-ениj(э)/-ниj(э)/-иj(э)* присоединяются обычно к исконным основам: *вовлечение, запруживание, испарение* и др. Заимствованные основы встречаются в составе производных слов

³ Л.Е. Щербак ова, *Формирование русской метеорологической лексики (наименования осадков, наименования состояний погоды)*, дис. ...канд. филол. наук, Пермь 1983.

⁴ П.Я. Черны х, *Историко-этимологический словарь русского языка в 2-х томах*, т. 2, Москва 1993.

⁵ В.П. Даниленко, *Русская терминология: опыт лингвистического описания*, Москва 1977; А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, *Общая терминология: вопросы теории*, Москва 1989.

⁶ Д.С. Лотте, *Как работать над терминологией? Основы и методы*, Москва 1968, с. 47.

только при номинации методов исследования, например: *нефоскопирование* (от *нефоскопировать*) – ‘метод определения направления и скорости облаков с помощью нефоскопа’⁷.

Суффикс *-ациj(a)/-циj(a)* обычно присоединяется к корням иноязычного происхождения. В соответствии с данными *Словообразовательного словаря русского языка* А.Н. Тихонова термины с этим суффиксом можно объединить в несколько словообразовательных типов в зависимости от части речи производящего слова – существительного или глагола, ср., с одной стороны, *радиациj(a)* ← *радий*, с другой стороны, *коагуляциj(a)* ← *коагулировать*, *конденсациj(a)* ← *конденсировать*, *сублимациj(a)* ← *сублимировать*. Вместе с тем термин *конвекция* трактуется как непроизводный⁸. Несмотря на множественность моделей построения, термины на *-ция* имеют однотипное происхождение. Они являются заимствованиями из латинского языка, например: *конвекция* – от лат. *convectio* ‘принесение’, *конденсация* – от лат. *condensatio* ‘сгущение’, *coagulatio* – от лат. ‘свертывание, сгущение’ и др. Учитывая происхождение данных слов, можно говорить о том, что в процессе функционирования в языке метеорологии у ряда терминов произошло переразложение структуры исходного слова, в результате чего выделился суффикс *-ациj(a) / -циj(a)*, что позволило осмыслить эти термины как производные и включить их в систему словообразовательных отношений.

Нередко метеорологические термины образуются путем метафорического переноса значения общеупотребительного слова. Таким способом, в частности, образованы термины, обозначающие дополнительные к основным конфигурации облаков, которые, согласно международной классификации облаков, называются дополнительными особенностями и дополнительными облаками: *ворот*, *вуаль*, *вымя*, *кочья*, *наковальня*, *хобот*, *шапка*. Очевидно, что метафорический перенос здесь осуществляется на основании сходства по форме. Например, общеупотребительное слово *наковальня* обозначает подставку особой формы дляковки металла. Наиболее полное описание внешнего вида наковальни дает В.И. Даль: ‘железная (кованая), четырехгранная толща, сверху шире, с наваром стальной плоскости; с одного или с двух боков по рогу, под пяткою шип или нога, для вставки в обрубок, в стул’⁹. Для метеорологического термина *наковальня* дифференциальным является признак формы ‘сверху шире’, ср.: ‘верхняя часть кучево-дождевого облака, расплющенная в форме наковальни, веерообразно расширяющейся кверху’¹⁰. Аналогично

⁷ С.П. Хромов, Л.И. Мамонтова, *Метеорологический словарь*, Ленинград 1974, с. 296.

⁸ А.Н. Тихонов, А.Н. *Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х томах*, Москва 1985.

⁹ В.И. Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х томах*, т. 2, Москва 1978, с. 419.

¹⁰ С.П. Хромов, Л.И. Мамонтова, указ. соч., с. 289.

и другие из приведенных существительных, будучи использованными по отношению к облакам, обнаруживают вполне определенный образный компонент, позволяющий легко воспринимать особенности формы номинируемого объекта.

Среди терминов, образованных путем **сложения**, можно выделить также две группы: 1) термины, созданные путем сложения исконных корней, и 2) термины, созданные путем сложения греко-латинских терминоэлементов.

Сложением исконных корней образуются в основном наименования категории процессов, причем их составные части реализуют процессно-субъектные и процессно-объектные смысловые отношения (*облакообразование* = 'облака образуются', *облакомер* = 'мерить облака'). Сложение заимствованных корней (греко-латинских) характерно для терминов, имеющих конкретное значение и называющих преимущественно науки: *метеорология*, *аэроклиматология*, а также методы и средства исследования: *нефанализ*, *нефоскоп*. Особенно активно используются стандартные греко-латинские терминоэлементы, которые имеют специализированное значение, благодаря чему создают понятную для специалиста внутреннюю форму термина: *аэро-*, *радио-*, *гидро-*, *фото-*, *альти-*, *электро-*, *изо-*, *-граф*, *-скоп*, *-сфера*, *-логия* и др., например: *альтиэлектрограф*, *атмосфера*, *гидрометеоры* и др.

Метеорология располагает также латинизированными терминами. Некоторые русские термины, а именно термины, называющие типы облаков согласно международной классификации, являются эквивалентами международных терминов, представленных в виде латинских наименований. Например: *Cirrus* (*перистые*), *Stratus* (*слоистые*), *Cumulonimbus* (*кучево-дождевые*), *fibratus* (*волокнистые*), *fractus* (*разорванные*), *incus* (*наковальня*) и др. Русские названия используются в метеорологических текстах различных подстилей (монографиях, учебниках, словарях, справочниках, научно-популярных изданиях и др.). Использование латинизированного варианта (преимущественно в сокращенном виде) ограничивается текстами академического характера, например: *Однако известно, что такие разновидности, как Ac cast. и Ac lent., непосредственно связаны с конвекцией*¹¹. Обозначения *Ac cast.* и *Ac lent.* представляют собой сокращения от *Alto cumulus castellanus* и *Alto cumulus lenticularis*. Их русскими эквивалентами являются соответственно термины *высоко-кучевые башенкообразные облака* и *высоко-кучевые чечевицеобразные облака*.

Своеобразие метеорологической терминологии определяется ее генетической связью с лексикой естественного языка, яркой образностью отдельных терминологических групп. К тому же, обнаруживается специфика ее словообразовательной системы: термины образуются с помощью тех же способов, которые действуют и в литературном языке – семантического, морфологического, синтаксического, однако корпус словообразовательных моделей, ис-

¹¹ *Облака и облачная атмосфера: справочник*, под ред. И.П. Мазина, А.Х. Хргиана, Ленинград 1989, с. 78.

пользуемых для создания терминов, ограничен. На основании этого можно заключить, что в языке метеорологии на базе уже существующих в русском языке способов словообразования выработана своя словообразовательная система, позволяющая выразить различные категории метеорологических понятий (категорию предметов, процессов [явлений], свойств, величин и др.), а также смысловые связи и отношения, которые определяют понятийную систему метеорологии, – родо-видовые, партитивные, процессно-объектные, причинно-следственные и др.